

Translate into English (write here):

1/ La grève des fonctionnaires à laquelle est confronté le gouvernement est un problème à la fois politique et économique.

The civil servants' strike with which the government is confronted is both a political and an economic problem.

Civil servants=state employees

- **With which:** la préposition peut aussi être rejetée à la fin de la proposition relative, et dans ce cas, le pronom relatif peut être effacé : ...**strike the government is confronted with.**
- **Is confronted=is faced :** qui se construit aussi avec la préposition with ; au lieu de **be faced with** on peut aussi employer le verbe transitif face : ...**strike the government is facing.**
- **An economic problem :** il faut répéter l'article ; ne pas confondre *economic* avec *economical* signifiant *économique* au sens de *avantageux, peu coûteux*.

2/ Cette nouvelle de Dos Passos raconte l'histoire d'une fille de dix-huit ans et se déroule aux États-Unis.

This short story by Dos Passos tells us about an eighteen-year-old girl and is set in the US.

- **Short story:** le nom *novel* est un faux ami signifiant *roman* ; on dit couramment : this Dos Passos novel (cf. a Spielberg movie) mais la même construction n'est pas courante avec *short story* ; il n'est pas possible de faire suivre *this, that* ou *the* par un génitif comme *Dos Passos' short story*.
- **Tells us about= tells about=is about=tells the tale of**
- **An eighteen-year-old girl:** le groupe adjectival se place avant le nom; noter l'absence de marque de pluriel à *year*.
- **Is set = takes place**

3/ Les informations dont nous disposons montrent que la politique actuelle du ministre des affaires étrangères est un désastre.

The information we have shows that the present policy of the Foreign Minister is a disaster.

- **Information:** nom indénombrable, pas de -s et accord au singulier (*shows*)
- **We have= at our disposal= available to us**
- **The present policy of the Foreign Minister=the Foreign Minister's present policy**
- **A disaster = disastrous**

4/ Les automobilistes français ont plus de risques de se faire tuer sur la route que les Britanniques.

French drivers are more likely to get killed on the road than the British.

- **Drivers=motorists**
- **The road=roads**
- **The British=British ones**

I) Translate these two texts into French (write here):

Text 1:

When both **spouses** enjoy satisfying careers, which one takes precedence?

Lorsque les deux époux/conjoints/le mari et la femme éprouvent de la satisfaction dans leur carrière/jouissent de carrières satisfaisantes, lequel a priorité sur l'autre/lequel est prioritaire?

- *Spouses* : contrairement à ce que l'on pourrait penser, ce terme désigne aussi bien l'époux que l'épouse. On pourra aussi le traduire par → **conjoints**

According to government statistics, husband-and-wife wage earners make up 56% of American marriages.

Selon les statistiques gouvernementales/officielles, dans 56 pour cent des mariages américains le mari et la femme sont tous deux salariés/gagnent chaun un salaire.

- *Government* : L'adjectif *governmental* existe, mais l'anglais préfère souvent utiliser *government* pour indiquer la source des informations données. On transposera par → des statistiques (fém., plur.) gouvernementales/officielles
- *Syntaxe* : il est difficile de conserver la syntaxe de cette phrase, notamment en raison du mot composé : *husband-and-wife wage earners*. On préférera faire passer *marriages* devant → dans 56% des mariages

Not **surprisingly**, some **traditional** expectations are **giving way to** new realities.

Il n'est pas surprenant que certaines attentes traditionnelles cèdent le pas devant de nouvelles réalités/laissent place à des réalités nouvelles.

- *Surprisingly* : pas d'adverbe correspondant en français, il est donc préférable de transposer → **il n'est pas surprenant que (+subj)**
- *Traditional* : penser au doublement de la consonne en français : **traditionnel**.
- *To give way to* : **céder le pas à/ne pas tenir face à/laisser place à.**

It is now the dutiful husband who may find himself resisting the prospect of following his wife's career to a new city.

C'est aujourd'hui le mari dévoué qui peut être amené à s'opposer à l'idée de déménager dans une autre ville pour suivre la carrière de son épouse.

- *Dutiful* : adjectif qui vient de *duty* → devoir. *Dutiful* → **dévoué**
- *Find oneself Ving* : cette construction se traduit par **être amené à, se trouver forcer de**

Women, for their part, are no longer as willing to provide unquestioning – and unpaid – support for their spouses' career ambitions.

Quant au femmes, elles ne sont plus prêtes à soutenir sans broncher – et gratuitement – les ambitions professionnelles de leur conjoint.

- *For their part* : expression idiomatique. *For my part*: **pour ma part, quant à moi.**
- *To be willing to* est à traduire au sens fort : **être prêt à, être disposé à.**
- *Support* : l'article zéro souligne le fait qu'il s'agit d'un nom indénombrable. En français, on choisira entre une traduction avec article (**un soutien, un appui**) ou une transposition : **soutenir.**
- *Spouses* : en français, le singulier est d'usage : chaque femme a un époux.

Proposition de traduction :

Lorsque les deux époux éprouvent de la satisfaction dans leur carrière, lequel a priorité sur l'autre? Selon les statistiques officielles, dans 56 pour cent des mariages américains le mari et la femme sont tous deux salariés. Il n'est pas surprenant que certaines attentes traditionnelles cèdent le pas devant de nouvelles réalités. C'est aujourd'hui le mari dévoué qui peut être amené à s'opposer à l'idée de déménager dans une autre ville pour suivre la carrière de son épouse. Quant aux femmes, elles ne sont plus prêtes à soutenir sans broncher – et gratuitement – les ambitions professionnelles de leur conjoint.

Text 2:

Cycling is one of the best and most enjoyable forms of exercise there is.

**La bicyclette/Le vélo est l'un des moyens les meilleurs et les plus agréables de faire de l'exercice.
est l'une des meilleures et des plus agréables formes d'exercice.**

- **Cycling** → **la bicyclette** : modulation métonymique : processus → instrument du processus, comparable à *windsurfing* → *la planche à voile* ; en français : *l'équitation/le cheval*.

It does wonderful things for your figure and it's a terrific aerobic exercise as well. So your heart and lungs feel the benefit.

En plus de faire des merveilles pour votre ligne/silhouette, la bicyclette/le vélo est un fabuleux exercice d'aérobic. Ainsi, votre coeur et vos poumons en ressentent les bienfaits/avantages.

Remarquable pour la ligne, c'est aussi un fantastique exercice d'aérobic, excellent pour le coeur et les poumons.

- **Terrific** = très bon, super.

Yet cycling can be a hazardous pursuit now.

Mais de nos jours/à présent le vélo peut être dangereux/ n'est pas toujours sans danger.

- **Hazardous**: dangereux. Mieux vaut éviter la « poursuite hasardeuse ».

If you'd like to get in trim, but are put off by traffic fumes and fuming drivers, don't despair.

(Si) Vous avez envie de/voudriez retrouver la forme/vous remettre en forme, mais la fumée des pots d'échappement et la mauvaise humeur/colère/fureur des automobilistes/conducteurs vous font fuir/dissuadent/coupent l'envie : ne perdez pas espoir.

- Le jeu sur *fume* est impossible à rendre. Il faut donc privilégier le sens.

With this foldaway exercycle you can get all the benefits of cycling with none of the disadvantages.

Avec ce vélo d'appartement pliant, vous aurez/obtiendrez tous les avantages de la bicyclette sans aucun des inconvénients.

Ce vélo d'appartement pliant permet de goûter tous les bienfaits de la bicyclette sans en subir les désagréments.

- Pliant : articulé de manière à pouvoir se plier, se replier (en parlant d'un objet fabriqué) → *Vélo pliant*.
À ne pas confondre avec *pliable* : qui peut être plié aisément → un carton pliable.
- **With** : on ne peut le traduire par *avec* ici. Il faut utiliser *sans*.

Proposition de traduction :

La bicyclette est l'un des moyens les meilleurs et les plus agréables de faire de l'exercice. Remarquable pour la ligne, c'est aussi un fantastique exercice d'aérobic, excellent pour le coeur et les poumons. Mais de nos jours le vélo n'est pas toujours sans danger. Vous avez envie de retrouver la forme, mais les vapeurs d'essence et la mauvaise humeur des automobilistes vous font fuir : ne perdez pas espoir. Ce vélo d'appartement pliant permet de goûter tous les bienfaits de la bicyclette sans en subir les désagréments.